

दक्षिण भारत हिन्दी प्रचार सभा, मद्रास
उच्च शिक्षा और शोध संस्थान
दूरस्थ शिक्षा निदेशालय

दिनांक: 03.06.2015
Time: 10.00 am to 01.00 pm

स्नातकोत्तर अनुवाद डिप्लोमा
प्रश्न पत्र-4

पूर्णांक:75

अनुवाद का अनुप्रयुक्त / व्यावहारिक पक्ष-2

सूचना: खंड 'क' से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। खंड-'ख' अनिवार्य है।

खंड 'क'

03x10=30

1. वैज्ञानिक विषय की तथ्यपरकता को रेखांकित कीजिए।
2. वैज्ञानिक शब्दावली का वर्गीकरण किस आधार पर होता है? सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
3. बैंकिंग के क्षेत्र में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।
4. कार्यालयी अनुवाद के स्वरूप का विवेचन कीजिए।
5. व्यावसायिक भाषा में विज्ञापन की भाषा की विशिष्टता को अनुवाद के संदर्भ में रेखांकित कीजिए।
6. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए-
क. नेमी कार्यालय टिप्पणीयाँ।
ख. व्यावसायिक पत्र के लक्षण।
ग. सरकारी कार्यालय में अनुवाद की आवश्यकता।
घ. बैंकिंग में प्रयुक्त संक्षिप्तियाँ।

खंड 'ख'

7. क. निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी पर्याय लिखिए : 05x01=05
1. Finance 2. Alkaline 3. Advance 4. Auction 5. Circular
- ख. निम्नलिखित शब्दों का अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 05x01=05
1. सचिवालय 2. परमाणु ऊर्जा 3. चालू वर्ष 4. ज्ञापन 5. निर्वाचन आयोग
8. क. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 05x02=10
1. Medical Bill 2. Loan Application 3. Import-Export
4. Classified Advertisement 5. Anti-corruption Branch.

.....2

....2....

ख. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

05x02=10

1. प्रेस विज्ञापन
2. प्रतिपूरक अवकाश
3. पर्यटक
4. केन्द्र द्वारा प्रायोजित
5. प्रतिनियुक्ति

9. क. निम्नलिखित पाठ्यांश / अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

01x7½=7½

हमारे एक खाताधारी श्री.....हमारे पास खुले अपने बचत खाता सं.....को आपकी शाखा में अंतरित करना चाहते हैं, क्योंकि उनकी बदली दिल्ली से लखनऊ हो गई है।

हम उनके खाते की पासबुक, खाता खोलने का फार्म और हस्ताक्षर नमूना इस पत्र के साथ भेज रहे हैं, खाते की कुल बकाया जमा राशि को डाक अंतरण (एम.टी.) द्वारा आपको भेज रहे हैं, कृपया पावती भेज दें और उनका बचत खाता अपने यहाँ खोलकर उन्हें सूचित कर दें, उनका पता निम्नलिखित है-

श्री.....

.....

ख. निम्नलिखित पाठ्यांश/अनुच्छेद का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

01x7½=7½

Ozone is spread all over the atmosphere. Ozone layer is very helpful for our planet. It keeps the earth surface from the ultraviolet radiation. Ozone changes the temperature of the Atmosphere. It absorbs the ultraviolet rays. Absorbing the thermal radiation of the earth's surface, Ozone contributes to the greenhouse effect.

.....